The Translation Procedures in Translating the Cultural Words in the Young Adult Novel

Shermy Ismawati[*]

E-mail:shermyismawati@gmail.com

*Shermy graduated in February 2013 from Literature Major at English Language and Literature Study Program, Indonesia University of Education, Bandung

ABSTRACT

This research paper is entitled *The Analysis of Cultural Words and Context In The Young Adult Novel Translation Entitled "Eragon"*. The aim of this research is to find out the procedures which are used in translating the cultural words in the novel and which procedure is mostly applied in the translation of novel *Eragon*. The writer applied descriptive qualitative method in conducting this research. The primary data were divided into the original and translated versions which were analyzed by using the theory of Newmark (1988). Based on the findings, the writer found that the translator used seven procedures: naturalization, componential analysis, addition, transference, cultural equivalent, couplets, and transposition. Those procedures were used in order to make the translation acceptable and understandable, without changing the essence meaning of the story. By conducting the research, the writer can conclude that translation procedure helps the readers in understanding the message of the story and the different culture of the novel.

Keywords : *Translation, Translation Procedure, Cultural Words, Young Adult Novel*

INTRODUCTION

Language plays an important role in the daily life of human being. People use language to communicate each other. Every country in the world has different language, so that language has many varieties based on the nation. Here, translation is needed to transfer the message between two different languages. Newmark (1988), state that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.

From the statements above, it means that translation is transferring message from the source language (SL) into the target language (TL). Here, the translator requires a knowledge of literary and non-literary textual criticism, since he/she has to assess the quality of a text before deciding how to interpret and then translate it (Newmark,1982). The translator has the code of ethic in translation, they have to translate the literary or non-literary translations without any mistakes and have to appropriate references to the original version. As stated by

Newmark (1988), " *A good translation fulfills its intention; in an informative text, it conveys the fact acceptably ; in a vocative text, its success is measurable, at least in theory; in an authoritative or an expressive text".*

There are many kind of books translated from certain language, and also different kind of books are using different choice of word, one of them is novel. Novel becomes the most popular translation because popular novels are mostly coming from foreign countries. In recent years, it has been found many English novels written by famous author and became best seller and translated into Indonesian, such as *Lord of the Rings, Harry Potter, The Twilight Saga,* etc. In translating a novel there are two aspects, grammatical and cultural aspects that should be noticed by a translator. A good translator should understand not only the language but also the culture of both languages, the source language and the target language.

In the process of translating the novel, a translator needs some

procedures of translation to render meaning in source language into target language properly. Newmark (1988) divides the procedures of translation into seventeen types as follows: transference, naturalization, cultural equivalent functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through-translation, transposition , modulation , recognized translation, translation label ,compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, couplets, and notes, addition, glosses.

The aim of the study is to investigate the cultural words found in Paolini's novel *Eragon* and find out the procedures which are used in the novel and also which procedure is mostly applied. This study is expected to give some positive impacts to both readers of this paper and for the writer of this study.

RESEARCH QUESTIONS

The study tries to address the following questions:

1. What procedures are applied in translating the cultural words in the novel *Eragon*?
2. Which translation procedures is mostly applied in translating the cultural words in the novel *Eragon*?

METHODOLOGY

The writer used qualitative research with descriptive method to analyze the data in her research. It is used because it dealt with the translation of cultural context in the novel written by Christoper Paolini entitled *Eragon* as a single phenomenon or knowledge which is analyzed and described. So that, the finding of the study can be generalized on a specific limit. There were some procedures used in analyzing the data. The first was identification of the phenomenon to be studied and it was elaborated in the research question. Second was data collection, the writer read and compared the document to find out the intended results and findings. The third procedure was data analysis. It was focused on the translation of the cultural word

analysis to interpret the data. The last was making conclusions.

The writer used a textual analysis using the theory on cultural translated words. The writer picked an English adult novel and its translation for her analysis, it was written by Christopher Paolini entitled *Eragon* and published by Paolini LLC (first edition), Alfred A. Knopf. It was translated by Sendra B. Tanuwidjaya and published by PT Gramedia Pustaka Utama in 2004.

FINDINGS AND DISCUSSION

The aim of the study is to investigate the kinds of cultural words and procedures of translation used in translating of Paolini's novel *Eragon*. Those cultural words were classified based on Newmarks's cultural categories (1988). From the study, there were some cultural categories found in the novel; ecology, material, social, and organization.

The first category of cultural word was ecology. There were 29 items found in the novel that referred to ecology. The 29 items were divided into three types of ecology; flora, fauna, and season. 11 items belonged to flora, 12 items belonged to fauna and 6 items belonged to season.

Second category of cultural word was material. There were 51 items of material category. Those items were divided into 6 categories of material category; artifact, clothes, communication, food, house, and transportation. 14 items belonged to artifact, 9 items belonged to clothes, 1 item belonged to communication, 13 items belonged to food, 12 items belonged to house, and 2 items belonged to transportation.

The third category of cultural word was social. Social consists of work and leisure. There are 9 items of social. Fourth category of cultural word was organization. There were 17 items found in the novel that referred to organization. The 17 items were divided into three types of organization; administrative, artistic, and religion. 8 items belonged to administrative, 4 items

belonged to artistic, and 5 items belonged to religion.

After doing the analysis, the writer found 109 items of cultural words in the novel. They were taken purposively in order to comprehensive analysis and for the sake of efficiency and also to avoid repetition because most of the cultural words are almost similar from chapter to chapter. Those cultural words classified based on Newmark's cultural categories (1988). From the study, there were some cultural categories found in the novel; ecology, material, social, and organization.

The highest position for cultural word in this study is material which had 54 cultural words (49,54%), followed by ecology which has 29 items of cultural words (26,60%) , 17 cultural words belonged to organization (15,6 %), the rest were 9 that belonged to social (8,26%). There are 7 procedures of translation which are used in translating them, cultural equivalent (54,13%), couplet (16,51 %), naturalization (8%),

transposition (6%), transference (2,75%), componential (1,83%), notes, addition, and glossaries (1%). The writer noticed that the translator applied cultural equivalent procedure more frequent than any other procedures of translation.

As we can see on the explanation above, cultural equivalent is the most frequently procedure used in this novel. Total numbers of this classification are 59 items or 54, 13%. The cultural equivalent procedure places the first rank because the translator found the equivalent words in the target culture.

The second procedure that is mostly used in translating the cultural words in this novel is couplets. There are 18 items (16,51%) belonged to the couplets procedure. by using the procedure, the translator combined some procedures in order to handle some difficulties. They are the combination between transference and transposition, transposition and naturalization, the combination

between transference and cultural equivalent.

Naturalization becomes the third rank of the translation procedure used in this novel. The total number of naturalization are 8 items (7,34%). by using this procedure, the translator transferred and adapted the source language word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology of the target language (Newmark,1988). this procedure makes the translation becomes more natural and makes the words are familiar to the readers' tongue because they adjust the normal pronunciation of the target language.

The fourth rank is transposition procedure that is used in this novel. The total numbers of this classification are 6 items (5,50%). by using this procedure, the translator changed the grammatical form of the source language.

Transference becomes the fifth rank of the translation procedure used in the novel. The total numbers of this classification are 3 items (2,75 %). by using this procedure, the translated words grammatically similar with the original because the translator did not change the physical form of translated word.

The sixth rank of the translation procedure is componential, there are 2 items (1,83%) used in this novel. the translator added some component to make the target reader easy to understand.

Notes, addition, and glossaries becomes the last rank of the translation procedure, there are only 1 item (0,92%) used in this novel. The translator may have to add additional information in the target language text. The additional information is normally cultural (explaining the difference between source language and target language culture), technical (relating to the topic) or linguistic (explain wayward use of words), and is the dependent on the requirement of his readership. Additional information in the translation may take various forms.

CONCLUSION AND SUGGESTION

By conducting the research, the writer concluded that translation procedure helps the readers in understanding the story that the translation of *Eragon* is easy to understand and readable by the Indonesian readers since most of the cultural words has been translated well and also well known by the Indonesian readers.

The writer recommends some suggestions for the readers or everyone who wants to conduct a research related to this study. Firstly, every translator should have a comprehensive knowledge of both source and target language. They need it to produce a good translation result. One of the ways to get it is by reading or translating many kinds of genres with different level of difficulties. Secondly, translator should be careful in translating cultural words. Thus there must be able to use an appropriate translation procedure for each cultural word.

REFERENCES

Baker, Mona. 1992. In other Words, *A Course Book on Translation.* Routledge: London and New York.

Baker, Mona. 1992.*Critical Readings in Translation Studies.* New York : British Library.

Newmarks, Peter . 1982. *Approaches to Translation.* Oxford-England: Pergamon Press.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International

Nilsen and Donelson.2007. *Literature for Today's Young Adults*. Pearson Custom Publishing.

Oxford Learner's Advanced Dictionary